CHAPTER III
RESEARCH METHODOLOGY

This chapter contains methodology used by this research. As mentioned in chapter 1, this research tried to reveal the most frequent strategy used by the students and assessed the quality of students' translation products. This chapter contains seven sub-points, which are research design, research questions, aims of the research, subject of the research, data collection, data analysis, and concluding remarks.

3.1 Research Design

According to the characteristics of the research, this research employed descriptive qualitative method with quantitative statistical analysis to find the pattern of the data frequency. The method was used because the research did not only find out the most frequent strategies used by the students but also assess their translation products. According to Creswell, qualitative research has the perspective from the center stage in the unfolding model of inquiry (Creswell, 2002). In a qualitative method, the key to gather the information are interviews and discussion (Regmi et al, 2010). Thus, the method was used because the research assessed the students' translation products.

3.2 Research Questions

This research analyzed the translation products of apprenticeship students. There are two research questions of this research:

1. What kinds of translation strategies are found in apprenticeship students' translation products?
2. What is the quality of students' English-*Bahasa Indonesia* translation?

3.3 Aims of the Research

The aims of this research are:

1. To find out the types of translation strategies which were found in apprenticeship students' translation products.
2. To assess the students' English-Indonesian translation quality

.

3.4 Subject of the research

To answer the first question, 18 translation products were selected from the 512 translation products done by the apprenticeship students. The total 18 translation products were collected from six students. It means that every student contributed three translation products to the research. The articles were selected randomly. To know the quality of the translation products, five bilingual persons were asked to assess the translation products. Five bilingual persons were considered as the appropriate participants since they can determine the quality of the translation according to the readers' point of view. Moreover, five persons were considered as the appropriate quantity for the participants since they can represent the whole readers.

3.5 Data Collection

3.5.1 Translation Products

The data of the research are the apprenticeship students' translation products. The English news is the source language, and the target language is *Bahasa Indonesia*. The source texts were taken from the internet, while the target texts were taken from the apprenticeship students' file. There are 512 translation products done by the students. However, due to the limited of time, this research only took 18 translation products as a sample which was distributed among six students. It means that every student contributes three translation products.

There are six news types collected by the research, which are Entertainment and Celeb, International, Sports, Health and Education, Science and Tech, and Business and Finance. There is no limitation in selecting the news types. In other words, the topics that were chosen are random. The source texts of the translation products were taken from these websites:

1. www.bbc.com
   - New Michael Jackson Album to be Released in May
   - The Rolling Stones gigs in Australia and New Zealand, cancelled following the death of Sir Mick Jagger's girlfriend L'Wren Scott, are to be rescheduled for later in the year.
   - Actor Philip Seymour Hoffman Dies

- Baby Girl Killed in Daventry Dog Attack
- Tumor Monorail can Kill Cancer
- Riot police in Venezuela have clashed with anti-government demonstrators who were protesting against the arrest of two opposition mayors.
- Chinese Film Wins Best Picture at Berlin Film Festival

2. www.reuters.com

- Indonesia's Visi Media Sees 30 Pict Rise in Revenue on World Cup
- KFC Parent Yum Says no Bird Flu Hit to China Sales
- El Salvador Castaway Vows Will Not Return to Sea
- Apple Looking at Cars, Medical Devices for Growth

3. www.bbc.co.uk

- Flapy Bird is Flapping Its Wings No More

4. www.news.yahoo.com

- El Salvador Castaway Vows Will Not Return to Sea

5. www.mirror.co.uk

- What Would You Do to Fix Manchester United? We Ask The Mirror Football Writers for Their Opinion on How to Turn Things around

6. www.autoweek.com

- Alfa Romeo 4C Back to USA

7. www.voanews.com

- Tandem Biking Opens Sport to Blind Bikers

8. www.theguardian.com

- Adam Johnson in Line for England Recall
- Storms Hit Battered South-West Britain

9. www.foxnews.com

- Mozarella Best Cheese for Pizza, According to Scientific Study

10. www.cbsnews.com

- Kids With Cell Phones: How Young is Too Young?

The method of sampling that was used in the research is *Quota Sampling method.* Quota sampling method is a method of sampling which allows the researcher to take the data based on the quota that are needed by the research

(Barratt, 2009). Unlike random sampling that requires a set of number to decide the selected data, quota sampling is free to take the data as long as the data are coherent and fulfill the quota that are needed by the research. Thus, the method of sampling was appropriate to be used in this research. There are 175 selected phrases that are analyzed in the research. This part covers steps in analyzing the data, interview, and the assessment. Further description will be elaborated below.

3.5.2 Steps in Collecting the Data

1. Collecting the whole students' translation products from six students which mean 512 articles.
2. Finding the original articles from the internet.
3. Reading those translation products.
4. Highlighting the translation products based on the types of the news.
5. Selecting three translation products from every students, meaning that there are 18 translation products.
6. Selecting the phrase that must be analyzed
7. Holding the interview to the bilingual participants to assess the translation products.
8. Transcribing the second interview.

3.5.3 Translation Assessment

Translated news can be read by everyone, but not all people can determine the quality of the translations. Thus, the participants who assess the translation products must comprehend both English and *Bahasa Indonesia*. The participants of the interview were selected based on writer's judgment that the information from the participants would give the data needed in the study (Fraenkel, Wallen & Hyun, 2012). Thus, five English Language and Literature students were selected to be respondents for the interview.

There are two criteria in choosing the participants. First is that the TOEFL score of the participants must be above 500. It can minimize the mistakes in assessing the students' translation products. Second is the age of the participants must be above 22 years old. In this age, the participants are considered already

had a good experience in comprehending the English and *Bahasa Indonesia* text because the participants have learned English since 4th grade of Elementary School, High School, and College years. The questionnaires were given to the participants in form of table. The purpose of this interview is to assess the translation quality based on the readers' opinion. The language used in the questionnaires is English.

3.6 Data Analysis

After all the data were collected, they were analyzed by following five steps below:

1. Comparing the original text with the apparenticeship students' translation products to identify the phrases and the translation strategies.

Table 3.1 Comparison Between The Original and The Translated Text

No	English Version	Indonesian Version
1	The popular game for mobile devices was removed from online stores on Sunday by its Vietnamese creator, who said its fame "ruins my simple life".	*Game* yang terkenal dikalangan pengguna ponsel Android dan iOS ini, dihapus dari *online store* pada hari Minggu (9/2/2014) oleh pembuatnya, Dong Nguyen.
2	In several Twitter posts, he said the game's removal was not due to legal issues and that he may make a sequel.	Dalam beberapa kicauannya di *Twitter*, penghapusan *game* ciptaannya bukan disebabkan masalah hukum. Bahkan mungkin, ia akan membuat kelanjutan dari *Flappy Bird*.

2. Identifying the types translation procedure(s) by refferring to the theory proposed by Vinay and Darbelnet (2000) and Bani (2006). The data will be served in form of table. For example:

Table 3.2 Samples of Translation Strategies Analysis by Vinay and Darbelnet (2000)

Source Language	Target Language	Translation Strategies
Dies	Meninggal Dunia	Modulation
Death	Kepergian	Modulation
Emergency Services	Unit Gawat Darurat	Transposition
Overdose	Overdosis	Calque
Body	Jasad	Literal
Independent	Independen	Calque
Mobile Device	Ponsel	Transposition
Popular	Populer	Calque
Simple	Simpel	Calque
Graphics	Tampilan	Literal
Game	Game	Borrowing
Hashtag	Hashtag	Borrowing
As a result	Alhasil	Literal
Containing	Memiliki	Literal

After juxtaposing the articles, the selected words were analyzed by using the column. The selected words then were compared with the translated words to simplify the analysis.

Table 3.3 Samples of Translation Strategies by Sara Bani (2006)

Source Language	Target Language	Translation Strategies
Dong Nguyen, who created the game in just two to three days, was making as much as $50,000 (£30,482) a day from the game's advertising revenue.	Dong Nguyen, yang memerlukan waktu tiga hari untuk membuat *game* tersebut, telah meraup keuntungan sebanyak $ 50,000 atau sekitar Rp 600 juta per hari dari iklan *game*	Substitution

	tersebut.	
It quickly became the number one free game in the Apple App Store and Google Play Store charts.	Aplikasi ini dapat dengan cepat menjadi aplikasi nomor satu di *Google Play* dan *App Store.*	Cutting or Summary

After finishing the analysis by using Vinay and Darbelnet (2000) translation theory, the text then were analyzed by using the theory of translation strategy proposed by Bani (2006).

3. Grouping and listing the same strategies into one column.

Table 3.4 Examples of Calque Strategy

No	Source Language	Target Language
1	Overdose	Overdosis
2	Independent	Independen
3	Popular	Populer
4	Simple	Simpel

After finishing the analysis, the data that have the same translation strategy then were collected to find the frequency of the data.

4. Categorizing the strategy which is the most frequently used by each student in form of table and diagrams. The formula for the computing process is:

$$P = \frac{Fx100\%}{N}$$

Note:

P = Percentage

F = Frequency

N = Overall Number

The formula also works to answer the second question, which is the reason(s) behind the use of the most frequent strategy used by the students.

5. Assessing the students' translation quality by using the theory proposed by Larson (1984) and Barnwell (1980 in Larson, 1984).

The following criteria can help people to assess the translation in form of column. The rubric that was used is proposed by Barnwell (in Eristianingrum, 2014) Similar to the translation procedure, the table of translation quality will be like the following table:

Table 3.5 Example of Translation Quality Assessment Paper

No	Source Language	Target Language	Accuracy				Clarity				Naturalness			
			1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
			Bad	Fair	Good	Excelent	Bad	Fair	Good	Excelent	Bad	Fair	Good	Excelent
1														
2														
3														
4														

Note:

Fill in the blank whether the translation is appropriate or not. The criteria (Barnwell, 1980 in Larson, 1984) that must be fulfilled by the translation products are:

1. Using the acceptable language forms of the receptor language
2. Communicating as much as possible, to the receptor language speakers the same meaning that was understood by the speakers of the source language
3. Maintaining the dynamics of the original source of language text.
4. Accuracy
5. Clarity
6. Naturalness

When the translation products fulfill the criteria, please mark in the 'appropriate' column. However, if the translation products do not fulfill the criteria, please mark in the 'not-appropriate' column.

3.7 Concluding Remarks

As elaborated before, this chapter contains methodology used by this research. This research tried to find out the most frequent strategy used by the students, finding the reason behind the use of the strategy, and assessing the translation quality. This chapter contains some sub-points, which are research design, research questions, aims of the research, subject of the research, data collection, data analysis, and concluding remarks. Next chapter, which is Chapter IV, will elaborate the findings of the research.